



*Appel à communications*  
Colloque international LBC - CeSLiC  
(Bologne, Italie, 13-14 décembre 2018)

## **Communiquer le patrimoine artistique et culturel dans la société numérique plurilingue**

Si, comme l'affirme Calabrese (1984), l'art a son propre langage, la langue de l'art se nourrit de plusieurs langages, de vieux et nouveaux mots issus de disciplines hétérogènes. La langue de l'art dépasse les limites entre science et études humaines ; des termes tirés de l'histoire, des sciences, des mathématiques et de la littérature reviennent et se renouvellent constamment en elle (De Mauro 1965, Carchia et D'Angelo 2007). La communication du patrimoine artistique et culturel, donc le discours sur les œuvres de peinture, sculpture, architecture, sur les monuments, sur les textes anciens et modernes, pour ne citer que quelques-unes de ses multiples manifestations, demande des stratégies communicatives spécifiques et répond à la récente valorisation du patrimoine culturel européen. Les expositions, les événements artistiques et culturels et les salons de collectionneurs sont en outre animés par des acteurs, des organismes, des associations publiques et privées qui représentent une ressource économique et sociale de plus en plus importante. Dans ce contexte, la promotion et la communication de l'art devient une opportunité et, en même temps, un défi ; elle implique la capacité de se rapporter à des environnements communicationnels traditionnels et pas encore obsolètes, comme ceux des brochures, des dépliants, des catalogues et des revues, et à d'autres qui sont nouveaux et en transformation continue, comme les sites web, plus ou moins interactifs, et les médias sociaux, cela dans la tentative d'attirer l'attention du public.

À partir de ces constats, ce colloque international veut s'interroger sur le présent et le futur de la communication du patrimoine culturel et artistique européen dans plusieurs langues, en se concentrant sur les défis posés par le numérique. Organisé par l'unité de recherche [LBC-CeSLiC](#) dans le cadre du projet interuniversitaire [Lessico multilingue dei Beni Culturali](#) (LBC), ce colloque se propose d'offrir un espace de confrontation sur les stratégies linguistiques et sémiotiques (narratives, descriptives, argumentatives ou persuasives, textuelles, multimédias et hypertextuelles), adoptées dans les principales langues impliquées dans le projet LBC (allemand, anglais, chinois, espagnol, français, italien, portugais, russe, turc), pour décrire les différents patrimoines artistiques et culturels européens et du monde entier dans la tentative de les faire converger dans un lieu virtuel qui faciliterait la communication et l'intégration parmi ces multiples traditions : le Dictionnaire plurilingue *corpus-based* au format électronique du *Lessico dei Beni Culturali* ([Dictionnaire LBC](#)).

Constitué entièrement à partir de l'exploration de corpus diachroniques et synchroniques nouvellement construits par les équipes du projet, sous la supervision d'un ingénieur informatique, le Dictionnaire LBC a pour objectif de répondre aux transformations de la société numérique, de plus en plus inclusive des diversités culturelles, et de combler les lacunes relevées dans les ressources lexicales et terminologiques pour la traduction plurilingue, du point de vue

linguistique, et, par conséquent, pragmatique et culturel. Pour cette raison, ce dictionnaire est destiné à constituer un outil de documentation pour les professionnels du domaine artistique, du linguiste-traducteur à l'architecte, du conservateur de musée au concepteur de *web art*, du guide touristique à l'artiste lui-même, et, en même temps, il représentera un moyen pour la diffusion de la connaissance et la conservation du patrimoine artistique et culturel italien dans le reste du monde.

Certaines questions auxquelles on essayera de donner des réponses au cours du colloque sont les suivantes: comment a changé et est en train de changer la manière de communiquer l'art et le patrimoine culturel de la part des nombreux acteurs impliqués, comme, par exemple, l'entreprise muséale, la revue numérique spécialisée et les médias sociaux, pour n'en citer que quelques-uns ? Quel rôle jouent les nouvelles formes communicatives hybrides, comme les documentaires 3D ou le *storytelling* ? Quelle est la place du numérique dans cette transformation en cours ? Quels enjeux, quels défis et quelles propositions l'impact de la communication numérique implique sur le patrimoine artistique et culturel dans la société contemporaine ? De quels outils les rédacteurs et les traducteurs disposent pour communiquer l'art dans la société plurilingue?

Ce colloque se propose donc d'explorer les approches interlinguistiques et interculturelles de la communication et de la vulgarisation de l'art dans les pays européens et dans le reste du monde ; d'analyser les narrations linguistiques, littéraires et culturelles sur le patrimoine artistique et culturel sur la Toile et dans les corpus ; d'investiguer les nouvelles techniques, instruments et méthodologies numériques (humanités numériques et *e-learning*) appliquées aux études linguistiques et littéraires, comme par exemple l'exploitation des corpus pour l'étude synchronique et diachronique de la communication et de la divulgation du patrimoine. Enfin on prendra en compte aussi la conception et la mise à jour de dictionnaires électroniques et de plateformes en ligne consacrés à la langue de l'art, tant du point de vue de leur contenu que de leurs fonctionnalités et performances (cf. Zotti et Pano Alamán 2017).

Ce colloque souhaite aussi promouvoir le dialogue et l'échange entre les chercheurs dans les universités, les centres et les laboratoires spécialisés dans le traitement linguistique et informatique du discours sur l'art au sens large, à savoir en tant que patrimoine culturel partagé, tout en portant une attention particulière sur l'emploi des technologies numériques pour l'élaboration de nouveaux modèles descriptifs dans une optique plurilingue.

Cet appel s'adresse donc non seulement aux experts de langue et culture, aux ingénieurs informatiques spécialisés dans le traitement automatique de la langue (TALN) et aux experts en communication, mais aussi aux parties prenantes et aux institutions privées opérant dans le domaine de la gestion du patrimoine culturel et artistique. Les organisatrices et le comité scientifique souhaitent de la sorte jeter un pont entre le public et le privé, l'université et le monde professionnel.

Trois sessions sont prévues, chacune introduite par un conférencier invité spécialiste du domaine, ainsi qu'un *panel* consacré aux recherches du projet LBC.

### 1) *Genres du Web*

Dans cette session, on réfléchira sur les caractéristiques textuelles, multimédia, hypertextuelles et interactives du discours plurilingue sur la production, la conservation et la jouissance de l'art et des biens culturels sur le Web et dans les médias sociaux. Les thématiques possibles sont :

- le conte comme stratégie narrative pour impliquer le public et promouvoir l'art sur la Toile ;
- les outils technologiques employés dans le dialogue entre musées, fondations, galeries et bibliothèques, d'une part, et visiteurs potentiels de l'autre ;
- passé, présent et futur des médias traditionnels (revues spécialisées, documentaires, reportages, guides) s'occupant de la représentation du patrimoine artistique et culturel ;
- la transformation du texte et de l'image au fil du temps et vers le numérique ;

- la figure de l'éditeur et du journaliste d'art, ainsi que le rôle du bureau de presse dans les campagnes promotionnelles et d'information sur le patrimoine culturel dans le Web ;
- les méthodologies éducatives innovantes mises en place pour diffuser la connaissance du patrimoine artistique auprès d'un public diversifié, multiculturel et /ou de différents âges.

## 2) *Corpus et logiciels*

Cette session sera un espace dédié à la présentation des études et des recherches en cours sur la constitution de corpus (textuels, monolingues et plurilingues, comparables et parallèles, synchroniques et diachroniques), portant sur le monde de l'art et des biens culturels, et sur les logiciels et les applications employés ou développés pour leur exploration et analyse. Quelques typologies de corpus et de logiciels :

- corpus sur le patrimoine artistique et culturel dans la presse généraliste ;
- corpus de promotion de l'art et du patrimoine, du *Grand Tour* au guide touristique en ligne ;
- corpus littéraires et non littéraires, composés par exemple de récits de voyage et de comptes rendus historiques ;
- corpus spécialisés, rassemblant des textes techniques, à savoir des productions linguistiques, écrites ou orales, qui se manifestent dans la communication parmi les spécialistes du domaine de l'art (historiens de l'art, critiques d'art, architectes, sculpteurs, peintres, etc.) et dont la finalité est exclusivement professionnelle ;
- corpus hybrides;
- logiciels de traitement de corpus ;
- logiciels d'annotation de corpus écrits ;
- logiciels d'alignement de textes plurilingues ;
- logiciels d'analyse sémantique et/ou conceptuelle ;
- systèmes de gestion de corpus au sens large.

## 3) *Nouvelle lexicographie*

Cette session sera consacrée à l'impact de la révolution numérique sur les dictionnaires. La nouvelle lexicographie (la lexicographie électronique, la lexicographie numérique, la lexicographie 2.0, la *eLexicography*) se révèle être aujourd'hui un domaine de recherche très fertile. Nous nous concentrons dans cette session sur les ressources lexicales et terminologiques sur support numérique, qui existent déjà ou qui sont en cours d'élaboration (dictionnaires, glossaires, bases de données textuelles, bases de connaissances, portails lexicaux), mis à la disposition du linguiste, du traducteur, de l'utilisateur professionnel ou profane, utiles pour la compréhension et/ou la traduction de textes de vulgarisation ou de spécialité concernant le patrimoine artistique et culturel, mais aussi sur les nouvelles modalités de consultation, de documentation et d'implémentation de ces ressources. Quelques sujets envisageables:

- la transformation des ressources lexicales en version électronique;
- la diffusion de nouvelles formes lexicographiques « ouvertes » et collaboratives qui ont remis en question l'autorité du dictionnaire traditionnel comme source de référence pour la documentation lexicale ;
- la généralisation de la consultation de moteurs de recherche comme corpus d'usages linguistiques dans des sites web spécialisés dans le but d'intégrer les informations contenues dans les sources lexicographiques traditionnelles ;
- les formes et les enjeux de la lexicographie artistique à l'époque moderne ;
- la pertinence des technologies du Web sémantique dans le domaine de la lexicographie numérique ;
- l'apport des communautés d'internautes de langues et cultures différentes dans le processus de création de nouveaux termes artistiques et leur reflet dans les ressources lexicographiques ;

- le rôle des organismes officiels responsables des politiques linguistiques dans la description du vocabulaire et de la terminologie artistique;
- la réalisation d'outils de promotion du patrimoine culturel sur la Toile conçus pour l'éditeur d'art, le journaliste d'art, le bureau de presse.

## Bibliographie

- Calabrese, O. (1984). *Il linguaggio dell'arte*. Milan: Bompiani.
- Carchia, G. et P. D'Angelo (2007). *Dizionario di estetica*. Rome: Laterza.
- De Mauro, T. (1965). *Il linguaggio della critica d'arte*. Florence: Vallecchi.
- Heck, M.-C. (dir.) (2018), *Lexicographie artistique : formes, usages et enjeux dans l'Europe moderne/ Artistic lexicography : forms, uses and issues in Early Modern Europe*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée.
- Humbley, J. (2012), « Retour aux origines de la terminologie : L'acte de dénomination », *Langue française*, n° 174 (2/2012), pp. 111-125.
- Lew, R. et De Schryver, G.-M. (2014), « Dictionary Users in the Digital Revolution », *International Journal of Lexicography*, vol. 27, n° 4, 2014, pp. 341-359.
- Molinari, C. (2017), « Nouvelle lexicographie vs anciennes représentations », *Repères DoRiF n. 14 - Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone*, DoRiF Università, Rome décembre 2017.  
[http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=381](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=381)
- Plassard, F. (2007), « La traduction face aux nouvelles pratiques en réseaux », *Meta*, volume 52, numéro 4, pp. 643-657.
- Wooldridge, R. (2004), « Le Web comme corpus d'usages linguistiques », *Cahiers de lexicologie*, 85.  
<http://homes.chass.utoronto.ca/~wulfric/articles2/web>
- Zotti, V. et A. Pano Alamán (2017), *Informatica umanistica. Risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze University Press.

## Direction

Ana Pano Alamán (Università di Bologna, LILEC)  
 Valeria Zotti (Università di Bologna, LILEC)

## Comité d'organisation

Marina Manfredi (Università di Bologna, LILEC)  
 Ana Pano Alamán (Università di Bologna, LILEC)  
 Monica Perotto (Università di Bologna, LILEC)  
 Monica Turci (Università di Bologna, LILEC)  
 Valeria Zotti (Università di Bologna, LILEC)

## Comité scientifique

Sabrina Ballestracci (Università di Firenze, LILSI)  
 Annick Farina (Università di Firenze, LILSI)  
 Carolina Flinz (Università degli Studi di Milano, SMeLSI)  
 Marina Manfredi (Università di Bologna, LILEC)  
 Donna Rose Miller (Università di Bologna, LILEC)  
 Ilaria Natali (Università di Firenze, LILSI)  
 Maria Carlota Nicolás Martínez (Università di Firenze, LILSI)  
 Ana Pano Alamán (Università di Bologna, LILEC)  
 Monica Perotto (Università di Bologna, LILEC)  
 Paola Puccini (Università di Bologna, LILEC)  
 María J. Rodrigo Mora (Università di Bologna, LILEC)  
 Valentina Rossi (Università di Firenze, LILSI)  
 Eva Maria Thüne (Università di Bologna, LILEC)

Monica Turci (Università di Bologna, LILEC)  
Valeria Zotti (Università di Bologna, LILEC)

### **Echéancier**

- Publication et diffusion de l'Appel: **25/07**
- **Date limite pour l'envoi des propositions: 07/10**
- Réponse du comité scientifique et notification aux auteurs: **30/10**
- Pré-inscription et programme définitif: **15/11**
- Tenue du COLLOQUE : **13-14/12**

### **Langues du colloque**

Les propositions de communication relatives aux langues et cultures impliquées dans le projet LBC (allemand, anglais, chinois, espagnol, français, italien, portugais, russe, turc) seront acceptées. Les communications devront se tenir dans une des langues suivantes: **anglais, français, espagnol, allemand** ou **russe**.

Les personnes intéressées sont priées d'envoyer une proposition de communication d'un maximum de 500 mots (excluant les références bibliographiques) **d'ici le 25/09/2018** à :

[lilec.lbc@unibo.it](mailto:lilec.lbc@unibo.it)

La durée des présentations sera de 20 minutes (suivies d'une période de discussion de 10 minutes). Les propositions de communication seront soumises à l'évaluation de deux membres du comité scientifique. Une publication suivra la tenue du colloque.